

## ODE XI.

- 1 **T**URRIS une tour ahenea d'airain foresque  
& des portes robustæ fortes, & excubiæ & une  
garde tristes inflexible canum de chiens vigilum  
surveillans, munierant auroient préservé satis assez  
Danaën Danaé inclusam renfermée, ab adulteris  
des adulteres nocturnis nocturnes; si Jupiter si  
Jupiter [a] & Venus & Vénus non risissent ne se  
fussent pas moqué Acrisium d'Acrisius [b] custo-  
dem gardienavidum craintif virginis de sa fille  
abditæ enfermée: enim car (sciebat) ils sçavoient  
iter que le chemin fore étoit tutum sûr, & patens  
& ouvert Deo à un Dieu converso changé in pre-  
tium [c] en or. Aurum l'or potentius plus puissant  
2 ietu qu'un coup fulmineo de foudre amat peut ire  
passer per medios au milieu Satellites des Satellites,  
3 & perrumpere & briser saxa les rochers. Domus la  
maison auguris de l'augure Argivi Argien [d]  
demersa plongée excidio dans le malheur concidit  
périt ob à cause lucrum de l'avarice: vir l'homme  
Macedo de Macédoine [e] diffidit força portas les  
portes urbium des villes, & subruit & vainquit  
muneribus par des présens Reges les Rois æmulos  
ses rivaux: munera les présens illaqueant corrom-  
pent sævos les fiers duces chefs navium des vaisseaux.

[a] Jupiter pénétra, dit-on, dans la prison de Danaé  
en se changeant en or.

[b] Acrisius, Roi des Grecs, avoit enfermé sa fille,  
parce qu'il étoit menacé de périr de la main de son petit-  
fils.

[c] Pour aurum.  
[d] Ce devin, c'est Amphiaräus, frere d'Adraste Roi  
d'Argos, qui sçachant qu'il périroit à la guerre de Thebes,  
refusa long-temps d'y aller, mais il céda enfin aux sollicita-  
tions d'Eriphile son épouse, que Polynice avoit mise dans  
ses intérêts, moyennant un collier d'or.

[e] Philippe, Roi de Macédoine, & pere d'Alexandre  
le grand, qui soumit une grande partie de la Grece, par  
sa valeur, & par son argent.

## ODE XI.

## A MÉCÈNE.

Pouvoir de l'or; avoir peu de desirs, se contenter  
de peu, est le souverain bonheur.

- I**NCLUSAM Danaën turris ahenea 1<sup>1</sup>  
Robustæque fores, & vigilum canum  
Tristes excubiæ; munierant satis  
Nocturnis ab adulteris:  
5 Si non Acrisium virginis abditæ  
Custodemavidum, Jupiter, & Venus  
Risissent: fore enim tutum iter, & patens,  
Converso in pretium Deo.  
Aurum per medios ire Satellites, 2<sup>2</sup>  
10 Et perrumpere amat saxa, potentius  
Ictu fulmineo. Concidit auguris 3<sup>3</sup>  
Argivi domus, ob lucrum  
Demersa exitio: diffidit urbium  
Portas vir Macedo, & subruit æmulos  
15 Reges muneribus: munera navium  
Sævos illaqueant duces.

Une tour d'airain, où étoit renfermée Danaë, 1<sup>1</sup>  
des portes de fer, des chiens vigilans qui faisoient  
une garde exacte; garantissoient assez la triste pri-  
sonnière des entreprises de ses amans: mais Jupiter  
& Vénus se moquerent des vaines précautions du  
timide Acrisius: ils sçavoient bien que les périls, &  
lés obstacles disparoitraient devant un Dieu changé  
en or. L'or se fait un jeu de passer à travers les gardes, 2<sup>2</sup>  
plus puissant que la foudre, il fend les rochers. Ce 3<sup>3</sup>  
fut l'amour de l'or qui causa la ruine de la maison  
d'Amphiaräus: ce fut par des présens que le Roi de  
Macédoine força les portes des villes, & supplanta les  
Rois ses rivaux: enfin c'est avec l'or qu'on enchaîne  
lés hommes de mer, tout intraitables qu'ils sont.



- 1 Cura le souci, famesque & le desir majorum  
de plus grandes richesses sequitur accompane  
2 pecuniam l'argent crescentem qui s'entasse. Per-  
horruï j'ai redouté jure avec raison, Mœcenas.  
Mécène, decus l'ornement Equitum des Chevaliers,  
tollere d'élever cervicem une tête conspicuum  
3 remarquable latè au loin. Quantò plura plus de  
choses quisque un chacun sibi negaverit se  
refusera, plura feret plus il en recevra à Diis de la  
part de Dieux: nudus depouillé de tout peto je  
vais castra dans les camps cupientium nil de ceux  
qui ne desirent rien; & transfuga & transfuge,  
gestio je me réjouis linqere d'abandonner partes  
4 le parti divitum de riches. Dominus maître  
splendidior plus illustre rei d'un bien contemptæ  
méprisè, quàm si que si diceter j'étois dit occul-  
tare cacher (in) meis horreis dans mes greniers  
quidquid tout ce que arat labore Appullus  
l'Appulien non piger laborieux (essem) je serois.  
inops pauvre inter au milieu magnas des grandes  
5 opes richesses. Rivus un ruisseau aquæ d'eau  
puræ pure, sylvaque & un bois paucorum  
de peu jugerum d'arpens, & fides & l'assu-  
rance certa certaine meæ segetis de ma  
moisson fallit n'est pas connue fulgentem  
de celui qui brille imperio par l'empire fertilis  
de la fertile Africæ Afrique, beator je  
suis plus heureux sorte dans mon sort (illo)  
6 que lui. Quamquam quoique apes les abeilles  
Calabræ de la Calabre nec ferunt ne me donnent  
point mella du miel: bacchus que le vin nec  
languescit ne vieillisse point mihi pour moi in  
amphorâ dans des bouteilles Læstrigoniâ de  
Formies [a], vellera que des toisons pingua grasses  
nec crescunt ne croissent point (mihi) pour moi  
pascuis dans les pâturages Gallicis des Gaules:

[a] Les Læstrigoas, peuples de Sicile, vinrent s'établir à Formies.

- Crescentem sequitur cura pecuniam, 1  
Majorumque fames. Jure perhorruï 2  
Latè conspicuum tollere cervicem,  
20 Mœcenas, Equitum decus. 3  
Quantò quisque sibi plura negaverit 3  
A Diis plura feret: nil cupientium  
Nudus castra peto; & transfuga, divitum  
Partes linqere gestio. 4  
25 Contemptæ dominus splendidior rei, 4  
Quàm si quidquid arat non piger Appullus  
Occultare meis dicerer horreis  
Magnas inter opes inops.  
Puræ rivus aquæ, sylvaque jugerum 5  
30 Paucorum, & segetis certa fides meæ,  
Fulgentem imperio fertilis Africæ  
Fallit, forte beator.  
Quamquam nec Calabræ mella ferunt apes: 6  
Nec Læstrigoniâ Bacchus in amphorâ  
35 Languescit mihi; nec pingua Gallicis  
Crescunt vellera pascuis:

Les soucis; & la soif des richesses croissent avec  
elles. C'est donc avec raison, illustre Mécène, l'hon-  
neur des chevaliers; que j'ai toujours craint de me faire  
remarquer par leur éclat. Plus on se refuse à soi-même,  
plus on obtient des Dieux: dénué de tout, j'aban-  
donne le parti des riches; & je passe dans le camp  
de ceux qui ne desirent rien. Possesseur d'un bien  
modique, je crois être plus riche; & plus grand  
que si, toujours indigent au sein même de l'abon-  
dante, je serois dans mes greniers les abondantes  
moissons du laborieux Appulien. Le Souverain de la  
fertile Afrique ignore que l'eau pure d'un ruisseau,  
un bois de quelques arpens; & une terre, qui ne  
trompe jamais mes espérances; puissent me faire un  
sort plus heureux que le sien. Je n'ai pas; il est vrai,  
dans la Calabre des abeilles qui me fournissent du miel:  
je ne recueille pas dans le canton de Formies un vin,  
qui vieillisse dans mes celliers: je n'ai pas dans les gras  
pâturages de la Gaule des toisons qui m'enrichissent;



tamen *cependant* pauperies *une pauvreté* importuna  
 importuna *abest est loin de moi*; nec tu deneges.  
 & vous ne refuseriez pas *de me donner* plura  
 plus *de bien* si velim si j'en voulois *davan tage*.

- 1 Porrigam je payerai melius mieux vectigalia des  
 tribus parva modiques *contracto en modérant*  
 cupidine mes desirs, quàm si que si *continuem*  
 j'unissois *regnum le royaume* Alyatei d'Alyate [a]  
 campis aux campagnes Mygdoniis Mygdoniennes.  
 2 Multa bien de choses desunt manquent petentibus  
 à ceux qui en desirent multa beaucoup: bene est  
 bien est (illi) à celui cui à qui Deus Dieu  
 obtulit a offeri manu d'une main parca  
 économe quod est satis ce qui lui suffit.

[a] Créus, fils d'Alyate, Roi de Lydie; Mygdon Roi de Phrygie.

## ODE XII.

- ÆLI, Elius, nobilis illustre. (nepos)  
 1 rejette ab vetusto de l'ancien Lamo Lamus [a];  
 (quando car ferunt on dit, & priores &  
 que les premiers Lamias Lamia denominatos  
 (esse) ont reçu leurs noms hinc de là, &  
 de même que omne toute genus la race  
 nepotum de leurs descendans (inclytorum) célèbrés  
 per factos dans nos fastes memores immortels ducit  
 tire originem son origine ab illo auctore de cet aucteur,

[a] Roi des Lefrigons,

Importuna tamen pauperies abest;  
 Nec, si plura velim, tu dare deneges.

- Contracto melius parva cupidine 1:  
 Vectigalia porrigam, 40  
 Quàm si Mygdoniis regnum Alyatei  
 Campis continuem. Multa petentibus 2:  
 Desunt multa: bene est, cui Deus obrulit  
 Parcâ quod satis est manu.

cependant l'importune pauvreté n'habite point chez  
 moi; & si je desirois de plus grands biens, vous  
 ne seriez pas sourd à mes vœux. Mais j'aime mieux 1:  
 borner mon ambition, j'en payerai plus facilement  
 de médiocres tributs, que si je possédois la Lydie  
 & la Phrygie. Qui desire beaucoup, a beaucoup de 2:  
 besoins: heureux celui qui a reçu de la main économe  
 des Dieux un nécessaire honnête.

## ODE XII.

## CONSEIL A LAMIA.

Il lui annonce de la pluie pour le lendemain, & l'exhorte  
 à profiter du mauvais temps pour se bien divertir.

- ÆLI, vetusto nobilis ab Lamo; 11  
 (Quando & priores hinc Lamias ferunt  
 Denominatos, & nepotum  
 Per memores genus omne factos,  
 5 Auctore ab illo ducit originem,

Noble descendant de l'antique Lamus; (car 11  
 on assure que c'est de lui que les anciens  
 Lamia tiroient leur nom, & toute la suite de  
 ce dernier, marquée dans nos fastes éternels,  
 fait remonter son origine à ce Prince puissant.)



qui dicatur qu'on dit princeps le premier tenuisse  
 avoir possédé inœnia les remparts Formiarum  
 de Formies, & Tyrannus & souverain latè  
 d'un vaste pays (tenuisse) avoir possédé encore  
 Lirim le Liris innantem qui mouille littoribus  
 les rivages Maricæ de la Déesse Marica),  
 cras demain tempestas une tempête demissa  
 suscitée ab Euro par le vent d'Orient sternet  
 couvrira nemus la forêt multis de beaucoup  
 foliis de feuilles & littus & le rivage algæ  
 d'algue inutili inutile; nisi cornix si une  
 corneille [a] annosa vieillè augur qui pronostique  
 11 aquæ la pluie (me) fallit ne me trompe. Dum  
 tandis que potes vous le pouvez, compone  
 mettez à couvert lignum votre bois aridum  
 sec: cras demain curabis vous fêterez Genium  
 le Génie cum avec (tuis) famulis vos domestiques  
 solutis dégagés operum de leurs travaux, mero  
 avec du meilleur vin, & porco & avec un cochon  
 bimestri de deux mois.

[a] La corneille passoit pour vivre 300. ans.



Qui Formiarum mœnia dicatur  
 Princeps, & innantem Maricæ  
 Littoribus tenuisse Lirim;  
 Latè tyrannus) cras foliis nemus.  
 20 Multis, & algæ littus inutili,  
 Demissa tempestas ab Euro  
 Sternet; aquæ nisi fallit augur  
 Annosa cornix. Dum potes, aridum  
 Componere lignum: cras Genium mero.  
 15 Curabis, & porco bimestri,  
 Cum famulis operum solutus.

qui regna le premier à Formies, qui tint sous sa  
 domination ces rivages fameux, séjour de Circé,  
 où le Liris promène lentement ses eaux, d'où  
 il étendit au loin son empire, ) Elius, demain une  
 violente tempête, excitée par l'Eurus, jonchera  
 la terre de feuilles dans les bois, & couvrira d'herbes  
 les bords de la mer; si la vieille corneille, qui  
 annonce la pluie, ne m'a point trompé. Tandis que  
 vous le pouvez, faites ferrer du bois sec: demain  
 vous passerez le mauvais temps à boire, en vous  
 régaland d'un cochon de lait, au milieu de vos servi-  
 teurs, dispensés de leurs travaux ordinaires.





## ODE XIII.

**F**AUNE Faune, amator amoureux. Nympharum  
des Nymphes fugientum fugitives, incedas  
passe lenis avec douceur. per meos fines sur  
mes limites, & rura & par mes champs aprica  
exposés au soleil; abeasque & retire-toi æquus  
favorable parvis à mes petits alumnis nourissons:  
fi [a] puisque tener un jeune hædus chevreau  
(tibi) cadit t'est immolé pleno anno à la fin  
de chaque année, (si) puisque vina un vin  
larga copieux nec defunt ne manque pas, (si  
tua) vetus puisque ton antique ara autel fumat  
fume multo de beaucoup odore de parfums.  
2 Omne pecus tout le troupeau ludit se joue  
campo à la campagne herbofo couverte d'herbes,  
cum lors que Nonæ les Nones [b] Decembris  
de Décembre redeunt reviennent tibi pour toi;  
pagus le hameau festus en fête vacat s'amuse  
in pratis dans les prés cum avec bove les  
bœufs otioso qui se reposent; lupus le loup  
errat erre inter parmi agnos les agneaux  
audaces enhardis; sylva la forêt spargit  
répand tibi pour toi frondes des feuillages  
agrestes champêtres, fossor le vigneron gaudet  
se plaît pepulisse d'avoir frappé ter trois  
fois pede du pied terram la terre invisam  
qui lui est odieuse.

[a] Pour cum.

[b] En Mars, Mai, Juillet & Octobre, les nones étoient  
le septieme; dans les autres mois elles tomboient le cinquieme.

## ODE XIII.

Priere au Dieu Faune.

**F**AUNE, Nympharum fugientum amator  
Per meos fines, & aprica rura  
Lenis incedas, abeasque parvis  
Æquus alumnis:  
5 Si tener pleno cadit hædus anno,  
Larga nec defunt Veneris fodali  
Vina crateræ, vetus ara multo  
Fumat odore.  
Ludit herbofo pecus omne campo, 2  
10 Cum tibi Nonæ redeunt Decembris:  
Festus in pratis vacat otioso  
Cum bove pagus:  
Inter audaces lupus errat agnos;  
Spargit agrestes tibi sylva frondes;  
15 Gaudet invisam pepulisse fossor  
Ter pede terram.

Toi, qui te plais à poursuivre les Nymphes timi-  
des, Dieu Faune, jette, en passant dans mes champs,  
un regard favorable sur mes moissons, & que mes  
tendres agneaux ressentent après ton départ les effets  
de ta bonté! A la fin de chaque année je t'immole un  
tendre chevreau: Bacchus, ami de Vénus n'oublie  
pas de remplir de sa liqueur nos larges coupes, &  
ton antique autel est tout parfumé d'encens. Lorsque  
le mois de Décembre ramene le jour qui t'est consa-  
cré, nos troupeaux jouent dans la plaine: tout le  
hameau est en fête, & les bœufs oisifs errent dans la  
prairie, ainsi que les habitans du canton: le loup se  
promene au milieu des agneaux sans les effrayer; les  
bois se dépouillent de leurs feuilles pour joncher ton  
passage, & le vigneron joyeux frappe trois fois en  
cadence la terre qui lui coûte tant de sueurs.



## ODE XIV.

**N**ARRAS vous me racontez quantùm combien  
 Codrus Codrus [a] non timidus qui ne craignit  
 point mori de mourir pro patriâ pour sa patrie,  
 distet est éloigné ab Inacho d'Inachus [b], &  
 genus & la race Æaci d'Éaque [c], & bella &  
 les combats pugnata livrés sub Illo sous Ilion  
 sacro sacrée: taces vous ne dites pas quo pretio à  
 quel prix mercurus nous acheterons cadum la  
 bouteille de vin Chium de Cio [d]; quis temperet  
 qui fera tiêdir aquam l'eau (des bains) [e] ignibus  
 sur le feu; quo qui præbente nous fournira domum  
 la maison, & quotâ (horâ) & à quelle heure  
 caream je me garantirai frigoribus des froids peli-  
 gnis des Pélignes [f]. Puer garçon da (poculum)  
 donne-moi à boire properè promptement (gratiâ)  
 en faveur lunæ de la lune novæ nouvelle, da  
 donne (gratiâ) en faveur mediæ noctis de la mi-  
 nuit, da donne (gratiâ) en faveur auguris de  
 l'augure [g] Murænæ Muréna [h]: pocula que  
 des verres tribus des trois, aut novem ou de neuf  
 cyathis cyathes miscentor [i] soient vuidés com-  
 modis [l] sans s'incommoder.

[a] Codrus fut le dernier Roi d'Athènes.

[b] Inachus fonda le royaume des Argiens, environ 1857.  
 ans avant J. C.

[c] Les descendans d'Éaque, fils de Jupiter, furent Pélée,  
 Telamon, Achille, Pyrrhus, & d'autres héros de la Grèce.

[d] Cio, île de l'Archipel connue par ses bons vins.

[e] Ils se baignoient avant le repas.

[f] Pays de montagnes.

[g] Les Augures étoient des magistrats dont l'office étoit  
 de prédire l'avenir par l'inspection des oiseaux, & de répondre  
 sur les songes, les oracles & les prodiges.

[h] Frère de Lycimnie, & beau-frère de Mécène.

[i] C'est un impératif passif.

[l] Pour commodé.

## ODE XV.

A TÉLEPHE.

Il l'exhorte à interrompre l'étude pour penser au festin.

**Q**UANTUM distet ab Inacho 1  
 Codrus, pro patriâ non timidus mori,  
 Narras, & genus Æaci,  
 Et pugnata sacro bella sub Illo:  
 5 Quo Chium pretio cadum  
 Mercurus; quis aquam temperet ignibus;  
 Quo præbente domum, & quotâ,  
 Pelignis caream frigoribus, taces.  
 Da lunæ properè novæ, 2  
 10 Da noctis Mediæ, da puer, auguris  
 Murenæ: tribus, aut novem  
 Miscentor cyathis pocula commodis.

Vous me parlez de la distance qu'il y a entre  
 Inachus & l'illustre Codrus, ce Roi qui ne craignit  
 point de mourir pour sa patrie, & de la race d'Éa-  
 cus, & des combats livrés sous les murs sacrés  
 d'Ilion: & vous ne me dites pas ce que nous coûtera  
 un quartaut de vin de Cio; qui nous chauffera des  
 bains? à quelle heure, & chez qui nous trouverons  
 bonne table, & bon feu? Versé, garçon, que je  
 boive à la nouvelle lune, verse pour la nuit, verse  
 pour l'augure Muréna: que chacun boive à son gré  
 des coupes de vin de trois, ou de neuf cyathes.



- 1 Vates le Poëte attonitus saisi de son enthousiasme  
qui qui amat aime Mufas les Muses (numero)  
de nombre impares impair petet demandera ter  
trois fois ternos trois cyathos cyathes : Gratia  
une des Graces juncta unie sororibus à ses  
sœurs [a] nudis nues, metuens craignant  
rixarum les querelles prohibet défend tangere d'en  
boire suprâ au-delâ tres de trois, (me) juvat  
je me plais insanire à faire le fou.
- 2 Cur pourquoi flamina les sons tibiæ de la flûte  
Berecynthiæ de Bérécynte [b] cessant cessent-ils ?
- 3 Cur pourquoi fistula ce hautbois pendet est-il  
suspendu cum avec lyrâ la lyre tacitâ muette ?  
Ego odi je hais dexteras les mains parcentes  
oïfives : sparge répandez rosas des roses : Lycus  
que Lycus invidus jaloux, & vicina & sa voisine  
non habilis qui ne convient pas seni au vieillard  
Lycô Lycus audiat entende strepitum notre bruit  
dementem extravagant.

[a] Les trois Graces : Aglaé, Thalie &amp; Euphrosina.

[b] Il y avoit deux montagnes de Bérécynte, l'une en Phrygie, l'autre en Crete.



- Qui Mufas amat impares, I  
Ternos ter cyathos attonitus petet  
15 Vates : tres prohibet suprâ,  
Rixarum metuens tangere Gratia,  
Nudis juncta sororibus, I  
Insanire juvat. Cur Berecynthiæ  
Cessant flamina tibiæ !  
20 Cur pendet tacitâ fistula cum lyrâ ? 3  
Parcentes ego dexteras  
Odi : sparge rosas : audiat invidus  
Dementem strepitum Lycus,  
Et vicina seni non habilis Lyco.

Le poëte, ami des Muses, doit boire dans son  
enthousiasme trois fois trois coups : les Graces tou-  
jours unies, qui redoutent les querelles, défendent  
de passer le nombre de trois.

Loin d'ici la raison, pourquoi n'entends-je pas 2  
le son perçant des flutes de Bérécynte, &  
pourquoi ce fistre & cette lyre sont-ils suspendus aux  
murs ? Je hais les mains oïfives : vite, que tout 3  
soit jonché de roses : que l'envieux Lycus ; & la  
jeune voisine, qui fait le supplice de ce vieux mari,  
entendent nos cris & nos folies.





## ODE XV.

- 1 **O** pia ô chere testa bouteille, nata née  
mecum avec moi Manlio Manlius consule  
étant consul, seu soit que tu geris tu portes  
querelas de plaintes, sive jocos ou des ris, seu  
rixam ou des querelles, & amores & des amours  
insanos insensés, seu fomnum ou un sommeil faci-  
lem facile; quocumque sous quelque nomine nom  
servas que tu conserves Mafficum le vin Massique  
lectum choisi, digna (es) tu es digne moveri  
d'être vidée bono die dans un bon jour, descende  
descends [a] Corvino puisque Corvinus [b]  
jubente l'ordonne, promere [c] pour montrer  
vina ton jus languidiora très-délectable.
- 2 Ille horridus tout austere qu'il est non te negliget  
[d] il ne te méprisera pas, quamquam quoique  
madet il soit imbu sermonibus des leçons Socraticis  
de Socrate [e]: & narratur & on dit virtus que la  
vertu Catonis de Caton prisici l'ancien caluisse
- 3 s'échauffoit sœpè souvent mero par le vin. Tu  
admoves tu fais plerumque pour l'ordinaire lene  
une douce tormentum violence ingenio au caractère  
duro intraitable: tu retegis tu découvres Lyæo par  
ton jus jocosolo réjouissant curas les soucis, & con-  
siliium & les desseins arcanum secrets sapientium  
des sages.

[a] Les Romains mettoient leurs vins dans des greniers, où ils les faisoient mûrir à la fumée.

[b] Corvinus, d'une des plus illustres familles de Rome, fut d'abord proscrit par les triumvirs; mais après la défaite de Brutus, il s'attacha à Octavien, qui le fit consul avec lui en 723.

[c] Pour ad promendum.

[d] Pour spernet.

[e] Socrate, le plus sage Philosophe de l'antiquité, étoit Athénien, & fut chef de la secte des Académiens.

## ODE XV.

## CHANSON DE TABLE.

Il prie sa bouteille de lui fournir d'excellent vin  
en faveur de Messala.

- O** nata mecum, consule Manlio, I  
Seu tu querelas, sive geris jocos,  
Seu rixam, & insanos amores,  
Seu facilem pia testa fomnum;  
5 Quocumque lectum nomine Mafficum  
Servas, moveri digna bono die;  
Descende, Corvino jubente,  
Promere languidiora vina.  
Non ille quamquam Socraticis madet 2  
10 Sermonibus, te negliget horridus:  
Narratur & prisici Catonis  
Sæpè mero caluisse virtus.  
Tu lene tormentum ingenio admoves 3  
Plerumque duro: tu sapientium  
15 Curas, & arcanum jocosolo  
Consilium retegis Lyæo.

Précieuse bouteille, qui fus remplie le jour de ma I  
naissance, sous le consulat de Manlius, soit que tu  
renferme en ton sein les plaintes ou les ris, les que-  
relles ou les folâtres amours, ou bien le doux som-  
meil; à quelque titre qu'ait été mis en réserve le  
Massique que tu contiens, tu mérites de paroître dans  
un si beau jour; viens, c'est Corvinus qui l'ordonne,  
& laisse couler ton jus délicieux.

Quoique imbu des maximes de Socrate, il ne 2  
dédaignera point ta liqueur: le vieux Caton lui-  
même réchauffa, dit-on, plus d'une fois sa vertu dans  
le bon vin. Tu fais une douce violence aux caractères 3  
les plus durs; & en te jouant, tu arraches du cœur  
des sages & leurs soucis & leurs secrets.



- 1 Tu reducis tu rames spes l'esper, viresque  
 & les forces mentibus dans les esprits anxiiis inquiets,  
 & addis & tu donnes cornua de la hardiesse pau-  
 peri au pauvre trementi qui ne craint post te après  
 toi (après avoir bu ta liqueur), neque apices ni les  
 diadèmes iratos redoutables Regum des Rois,  
 neque arma ni les armées militum des soldats.
- 2 Liber Bacchus, & Venus & Vénus, si aderit  
 pourvu qu'elle soit læta enjouée, Gratiæque & les  
 Graces segnes lentes solvere à rompre nodum  
 leur union; lucernæque & des flambeaux vivæ  
 allumés te producent te prolongeront, dum  
 jusqu'à ce que Phœbus Phœbus rediens de  
 retour fugat [a] ait chassé astra les astres.

[a] Pour fugaverit.

## ODE XVI.

- 1 VIRGO chaste Diva Déesse triformis à  
 trois formes [a] custos gardienne montium  
 des montagnes, nemorumque & des bois, quæ  
 vocata qui étant invoquée ter trois fois audis  
 exauces puellas les femmes laborantes dans le  
 travail utero de l'enfantement, adimisque & les  
 arraches leto à la mort, pinus que le pin immi-  
 nens qui s'élève villæ sur ma maison de campagne  
 tua esto vous soit consacré; ego donem quam je  
 l'arroserai lætus avec joye per annos chaque année  
 exactos révolue sanguine du sang verris d'un verrat  
 meditantis qui médite ictum un coup obliquum  
 oblique.

[a] Diane sur la terre, Lune au ciel, Hécate dans les  
 enfers.

Tu

- Tu spes reducis mentibus anxiiis,  
 Viresque, & addis cornua pauperi  
 Post te, neque iratos trementi  
 20 Regum apices, neque militum arma.  
 Te Liber, & si læta aderit Venus,  
 Segnesque nodum solvere Gratiæ;  
 Vivæque producent lucernæ  
 Dum rediens fugat astra Phœbus.

Tu ranimes le courage & l'espérance dans les ames  
 découragées, tu donnes de la force, & de l'audace à  
 l'indigent, qui, fier de tes faveurs, ne craint ni la  
 colere des Rois, ni les armes des soldats. Secondés du  
 Dieu de la joie, & peut-être de la Déesse des plaisirs,  
 si elle nous honore de sa présence, accompagnée des  
 Graces inséparables, nous te ferons durer à la clarté  
 de nos flambeaux, jusqu'au moment où les premiers  
 rayons du soleil chasseront les astres de la nuit.

## ODE XVI.

Vœu à Diane en lui consacrant un pin.

- MONTIUM custos nemorumque virgo,  
 Quæ laborantes utero puellas  
 Ter vocata audis, adimisque leto,  
 Diva triformis;  
 5 Imminens villæ tua pinus esto,  
 Quam per exactos ego lætus annos,  
 Verris obliquum meditantis ictum,  
 Sanguine donem.

Vierge qui régnes sur les montagnes, & dans les  
 forêts, divinité de trois empires, qui entends les cris  
 des jeunes épouses, lorsqu'elles t'invoquent par trois  
 fois dans les douleurs de l'enfantement, & les dérobes  
 à la mort, je te consacre ce pin qui domine sur ma  
 maison de campagne; c'est là que chaque année je  
 l'arroserai du sang d'un jeune pourceau, qui essaiera  
 de se venger de la main qui l'égorge.

L



## ODE XVII.

**P**HIDILE Phidile rustica habitante des champs, si nascente lunâ si à la nouvelle lune tuleris tu leves cœlo au ciel manus des mains supinas suppliantes, si placâris si tu appaisés Lares les Dieux Lares thure avec de l'encens & fruge & des fruits hornâ de l'année, porcâque & avec unê truye avidâ avide; vitis ta vigne fecunda féconde, nec sentiet ne se ressentira point Africum du vent d'Afrique [a] pestilentem contagieux, nec seges ni ta moisson rubiginem de la nielle [b] sterilem stérile, aut dulces ou ses tendres alumni nourrissons tempus du temps grave dangereux anno de la saison pomifero qui donne les fruits.

Nam car victima la victime devota dévouée que pascitur qui pâit (in) Algido sur le mont Algide [c] nivali couvert de neige, inter parmi quercus les chênes, & ilices & les ieuses, aut crescit ou qui s'engraisse in herbis dans les pâturages Albanis d'Albe [d], tinget teindra cervice de son sang secures les haches Pontificum des Pontifes. Nihil attinet il n'appartient pas te à toi coronantem qui couronnes parvos tes petits Deos Dieux rore marino de romarin, myrtoque & de myrte fragili fragile tentare (eos) de les appaiser multâ par un grand cæde carnage bidentium des brebis.

[a] C'est le vent du Sud-Ouest, ainsi appelé, parce qu'il souffle d'Afrique par rapport à l'Italie. C'est le Libs des Grecs, qu'on a pris souvent pour l'Ouest-Sud-Ouest; il est chaud & humide.

[b] La Nielle est une maladie des bleds, causée par un mauvais vent, ou une rosée trop froide, qui noircit & corrompt les grains.

[c] Le mont Algide, à douze milles de Rome, tire son nom de l'air froid, *algor*, qui y regne.

[d] Albe fut bâtie par Ascagne, & détruite par Tullus Hostilius, troisième Roi de Rome.

## ODE XVII.

A PHIDILE.

La pureté du cœur est plus agréable aux Dieux, que les grands sacrifices.

**C**ÆLO supinas si tuleris manus, Nascente lunâ, rustica Phidile; Si thure placâris, & hornâ Fruge Lares, avidâque porcâ; Nec pestilentem sentiet Africum Fecunda vitis, nec sterilem seges Rubiginem, aut dulces alumni Pomifero grave tempus anno. Nam quæ nivali pascitur Algido Devota, quercus inter & ilices, Aut crescit Albanis in herbis Victima, Pontificum secures, Cervice tinget. Te nihil attinet Tentare multâ cæde bidentium Parvos coronantem marino Rore Deos, fragilique myrto.

Phidile, si dans ton rustique séjour, tu leves au ciel tes mains suppliantes, chaque fois que la lune se renouvelle, si tu offres à tes Dieux domestiques de l'encens, des fruits de l'année, & un pourcean avide, ta vigne féconde ne se ressentira point des vents contagieux de l'Afrique, ni tes moissons de la nielle qui ronge les bleds, ni tes tendres agneaux de la saison dangereuse qui donne les fruits.

Ces grandes victimes qui paissent sur l'Algide, entre les chênes & les ieuses, ou dans les gras pâturages d'Albe, ne doivent rougir de leur sang que des haches des Pontifes. Pour toi, qui ne couronnes tes petits Dieux que de romarin & de myrte, tu n'as pas besoin de leur immoler un grand nombre des brebis.



**I** Si manus si une main immunis innocente tetigit  
 touche aram leur autel, blandior plus agréable  
 hostiâ qu'une offrande sumptuosâ somptueuse non  
 mollibit [a] (minùs) n'appaisera pas moins  
 Penates tes Pénates averfos irrités farre avec de la  
 farine pio offerte avec religion, & micâ & avec un  
 grain saliente de sel péillant.

[a] Pour Molliet.

## ODE XVIII.

**L**ICET quoique opulentior (fis) vous fussiez  
 plus opulent thesauris que les trésors intactis  
 entiers Arabum des Arabes, & divitis &  
 des riches Indiâ Indes [a], (licèt) quoique  
 occupes vous remplissiez tuis cæmentis de vos  
 édifices [b] omne mare toute la mer Tyrre-  
 num de Toscane [c], & Apulicum & de la  
 Pouille; si dira si la cruelle Necessitas Nécessité  
 figit enfonce verticibus sur votre tête summis  
 orgueilleuse clavos ses cloux adamantinos de  
 diamant, non expedies vous ne délivrerez pas  
 (tuum) animum votre esprit metu de la crainte,  
 non caput ni votre tête laqueis des pieges mortis  
 de la mort.

[a] Grande région de l'Asie qui prend son nom du fleuve  
 Indus.

[b] Ce sont des piles de pierres non taillées que les  
 Romains faisoient jeter dans la mer pour bâtir.

[c] La mer de Toscane, & la mer Adriatique bornoient  
 l'Italie, l'une à l'Orient & l'autre à l'Occident.

Immunis aram si tetigit manus,  
 Non sumptuosâ blandior hostiâ,  
 Mollibit averfos Penates  
 Farre pio, & saliente micâ.

Pourvu que tu portes sur l'autel des mains  
 pures, elles appaiseront aussi sûrement les Dieux  
 avec un peu d'orge & quelques grains de sel, que  
 si elles sacrifioient des victimes de grand prix.

## ODE XVIII.

Il reprend les vices de son siècle, & en propose  
 les remèdes.

**I**NTACTIS opulentior  
 Thesauris Arabum, & divitis Indiæ,  
 Cæmentis licet occupes  
 Tyrreanum omne tuis, & mare Apulicum;  
 Si figit adamantinos  
 Summis verticibus dira Necessitas  
 Clavos, non animum metu,  
 Non mortis laqueis expedies caput.

Quand vous posséderiez plus des richesses, que  
 n'en renferment les trésors de l'Inde & de l'Arabie,  
 où nous n'avons pas encore pénétré, quand vous  
 couvririez de vos palais le rivage des deux mers qui  
 baignent l'Italie, jamais vous ne dégagerez votre  
 ame de la crainte, ni vos pieds des filets de la mort,  
 si la fatale nécessité vous faisoit avec ses cloux  
 de diamant.



- 1 Scythæ les Scythes [a] campeftres habitans  
des champs, quorum dont plauitra des chariots  
trahunt traînent ritè d'afage domos leurs  
maifons vagas errantes, & Getæ & les  
Getes [b] rigidi aufteres vivunt vivent melius  
mieux (nobis) que nous, jugera leurs champs  
immetata non limités ferunt quibus leur rapportent  
fruges des fruits & cererem & du bled liberas  
communs; cultura la culture longior plus  
longue annuâ que d'une année nec placet ne  
leur plait pas; vicariusque & un fucceffeur recreat  
remplace forte à une condition æquali égale  
defunctum celui qui a rempli laboribus fes travaux.
- 2 Illic là innocens une innocente mulier marâtre  
temperat n'attente point à la vie privignis des  
enfans du premier lit carentibus privés (fuâ)  
matre de leur mere: conjux une épouse dotata  
dotée nec regit ne maîtrise point virum for  
mari, nec fidit & ne fe livre point adultero  
à un adultere nitido féduifant. Virtus la vertu  
parentium des parens, & castitas & une chafeté  
metuens qui redoute alterius viri tout autre homme  
fœdere dans le lien certo indiffoluble (matri-  
monii) du mariage est magna est une grande  
dos dot: & peccare & pécher est nefas est  
un crime, aut mori & mourir (est) pretium  
en est le prix.
- 4 O fi quis ô fi quelqu'un volet veut tollere  
abolir cædes les meurtres impias impiés, &  
rabiem & les fureurs civicam des citoyens,

[a] Les Scythes occupoient un canton en Europe, & un  
autre en Afie. Ils n'avoient point de villes, & ils promenoient  
leurs chariots, qui leur fervoient de maifons.  
[b] Les Getes étoient des peuples de la Scythie Européenne.

- Campeftres melius Scythæ, I  
10 Quorum plaufra vagas ritè trahunt domos,  
Vivunt, & rigidi Getæ,  
Immetata quibus jugera liberas  
Fruges, & Cererem ferunt;  
Nec cultura placet longior annuâ;  
15 Defunctumque laboribus  
Æquali recreat forte vicarius.  
Illic matre carentibus 2  
Privignis mulier temperat innocens;  
Nec dotata regit virum  
20 Conjux, nec nitido fidit adultero.  
Dos est magna, parentium 3  
Virtus, & metuens alterius viri  
Certo fœdera castitas:  
Et peccare nefas, aut pretium est mori.  
25 O! fi quis volet impias 4  
Cædes, & rabiem tollere civicam,

Les Scythes errans, qui traînent fur des chariots I  
leurs maifons mobiles, les Getes fauvages font plus  
heureux que nous; fans connoître les limites du  
champ qu'ils cultivent, ils y recueillent en liberté  
les dons de Cérés; une feule année voit les mêmes  
cultivateurs, & lorsque leurs travaux font terminés,  
de nouveaux poffeffeurs leur fuccèdent aux mêmes  
conditions. Une belle-mere, chez eux, n'attente pas 2  
à la vie des enfans du premier lit; l'époufe richement  
dotée, ne fe rend pas la maîtrefse de fon époux, &  
ne fe laiffe point furprendre aux discours féduifans  
d'un adultere. La probité des parens, l'inviolable 3  
fidélité dans le mariage, l'éloignement pour tout  
autre que pour fon époux, fait la dot la plus pré-  
cieufe d'une femme: l'infidélité est un crime, & la  
mort en est le prix.

O vous, qui defirez d'anéantir les meurtres 4  
impiés, & d'éteindre la rage des guerres civiles,



si quæret s'il cherche    subscribi à se faire inscrire  
 statuis sur ses statues    Pater Pere    urbium des  
 villes,    audeat qu'il ose    refrænare mettre un  
 frein    licentiam à la licence    indomitam indomtée,  
 (fiet il deviendra    clarus précieux    postge-  
 nitis à la postérité;    quatenus [a] car,    heu  
 1 hélas    nefas à crime!    Odimus nous haïssons  
 virtutem la vertu    incolumem présente,    invidi  
 jaloux,    quærimus nous la cherchons    sublatam  
 lorsqu'elle a été ravie    ex oculis à nos yeux.  
 2 Quid (juvant) que servent    tristes les fâcheuses  
 quærimoniae plaintes,    si culpa si le vice non  
 reciditur n'est pas extirpé    supplicio par le supplice!  
 3 Quid proficiunt que servent    leges les loix vanæ  
 inutiles    sine sans    moribus les mœurs,    si  
 pars si cette partie    mundi du monde    inclusa  
 renfermée    caloribus sous les climats,    fervidis  
 brûlans,    nec latus ni le côté    finitimum  
 voisin    Boreæ du pôle Septentrional,    nivesque  
 ni les neiges    duratæ endurecies    solo sur le  
 sol,    neque abigunt n'intimident point merca-  
 4 torem le marchand?    Navitæ les matelots callidi  
 habiles    vincunt surmontent    æquora les mers  
 horrida orageuses;    pauperies la pauvreté,    magnum  
 grand    opprobrium opprobre,    jubet ordonne,  
 & facere & de faire,    & pati & de souffrir  
 quidvis toutes choses,    deseritque & elle aban-  
 donne    viam le chemin    virtutis de la vertu  
 arduæ pénible.

[a] Pour quoniam, quia.

Si quæret, Pater urbium  
 Suscribi statuis, indomitam audeat  
 Refrenare licentiam,  
 30 Clarus postgenitis; quatenus (heu nefas!)  
 Virtutem incolumem odimus,    1  
 Sublatam ex oculis quærimus invidi.  
 Quid tristes quærimoniae,    2  
 Si non supplicio culpa reciditur?  
 35 Quid leges sine moribus    3  
 Vanæ proficiunt, si neque fervidis  
 Pars inclusa caloribus  
 Mundi, nec Boreæ finitimum latus,  
 Duratæque solo nives  
 40 Mercatorem abigunt! Horrida callidi    4  
 Vincunt æquora navitæ;  
 Magnum pauperies opprobrium, jubet  
 Quidvis & facere, & pati,  
 Virtutisque viam deserit arduæ.

voulez-vous que le nom de pere de la patrie soit  
 gravé sur vos statues, osez mettre un frein à la licence  
 qui ne connoît plus de bornes, & foyez sûr des hom-  
 mages de la postérité. Puisque, hélas! nous haïssons la  
 vertu vivante, & nous ne la recherchons avec empresse-  
 ment que lorsqu'elle a été ravie à nos yeux. A quoi  
 servent les plaintes ameres, si l'on n'arrête le crime  
 par les supplices? De quelle utilité sont les loix sans  
 les mœurs? à quoi serviront-elles, si les régions situées  
 sous le char du soleil, si les neiges solides & gla-  
 cées du pôle ne peuvent arrêter l'aveide marchand?  
 Si un pilote expérimenté brave la fureur des mers, si  
 la pauvreté, regardée comme le plus grand des oppro-  
 bres, détermine à tout souffrir, à tout oser & à  
 laisser le pénible chemin de la vertu.





- 1 Vel mittamus ou jettons gemmas nos diamans,  
& lapides & nos pierres précieuses, & aurum  
& l'or inutile inutile materiam matiere summi  
du souverain mali mal in Capitolium dans  
le Capitole, quò où clamor le cri, &  
turba & la foule faventium des admirateurs nos  
vocat nous appelle, vel nos (mittamus eas)  
ou jettons-les in mare dans la mer proximum  
voisine. Si poenitet si nous nous repentons benè  
bien scelerum de nos crimes, elementa les  
racines pravi de nos mauvaises cupidinis  
passions eradenda sunt doivent être arrachées,  
& mentes & les esprits nimis trop teneræ  
tendres firmandæ (sunt) doivent être fortifiés.  
2 Puer un enfant ingenuus de qualité rudis  
tout nouveau nescit ne fait point hærere  
se tenir equo à cheval, timetque & il craint  
venari de chasser, doctior plus habile ludere  
à jouer jubeas si vous voulez seu trocho ou  
au cercle Græco Grec, seu malis ou si vous  
aimez mieux aleâ au jeu de hazard veritâ  
désendu legibus par les loix: cum tandis que  
fides la foi perjura parjure patris de son pere  
fallat trompe socium son associé confortem  
uni à son sort, & hospitem & son hôte, pro-  
peretque & qu'il s'empresse (lucrari) de gagner  
pecuniam de l'argent hæredi pour cet héritier  
3 indigno indigne. Scilicet car divitiæ les richesses  
improbæ mal acquises crescunt augmentent;  
tamen cependant nescio je ne scais quid ce  
qui abest [b] manque semper toujours  
rei à une fortune curtæ trop modique.

[a] Pour exercitationibus.

[b] Pour abest.

- 45 Vel nos in Capitolium I  
Quò clamor vocat, & turba faventium,  
Vel nos in mare proximum  
Gemmas, & lapides, aurum, & inutile  
Summi materiam mali,  
50 Mittamus. Scelerum si benè poenitet, 2  
Eradenda cupidinis  
Pravi sunt elementa, & teneræ nimis  
Mentes asperioribus  
Firmandæ studiis. Nescit equo rudis 3  
55 Hærere ingenuus puer,  
Venarique timet; ludere doctior,  
Seu Græco jubeas trocho,  
Seu malis veritâ legibus aleâ:  
Cum perjura patris fides  
60 Confortem socium fallat, & hospitem,  
Indignoque pecuniam  
Hæredi properet. Scilicet improbæ 4  
Crescunt divitiæ, tamen  
Curtæ nescio quid semper abest rei.

Portons au Capitole, où nous appellent les cris & les  
applaudissemens d'un peuple nombreux, ou jettons  
dans la mer la plus voisine, nos perles, nos pierreries  
& notre or inutile, cause de tous nos malheurs. Si  
nous avons un repentir bien sincere de nos crimes, il  
faut arracher jusqu'aux moindres racines d'une coupable  
passion, il faut fortifier la jeunesse encore tendre  
par des exercices laborieux. Nos jeunes nobles ne  
savent pas monter un cheval; ils craignent l'exercice  
de la chasse, tandis qu'ils sont également habiles à faire  
rouler le cercle des Grecs, ou à jouer à des jeux  
désendus par les loix: leurs peres parjures trompent  
leurs associés, leurs amis, & s'empressent d'amasser  
de l'argent pour un héritier indigne. Leurs richesses  
criminelles s'accroissent tous les jours; malgré  
cela, il y manque toujours quelque chose.